# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0416U005614

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 16-12-2016

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**

## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Олексин Ольга Зеновіївна

2. Oleksyn Olga Zenoviyivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.16

**Назва наукової спеціальності:** Перекладознавство

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 15-12-2016

**Спеціальність за освітою:** 7.02030302

**Місце роботи здобувача:** Львівський національний університет імені Івана Франка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070987

**Місцезнаходження:** 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## III. Відомості про організацію, де відбувся захист

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** К 67.051.05

**Повне найменування юридичної особи:** Херсонський державний університет

**Код за ЄДРПОУ:** 02125609

**Місцезнаходження:** вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

**Повне найменування юридичної особи:** Львівський національний університет імені Івана Франка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070987

**Місцезнаходження:** 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## V. Відомості про дисертацію

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.31.41

**Тема дисертації:**

1. Особливості відтворення Шекспірової гри слів в українських перекладах

2. Characteristics of Rendering Shakespeare's Wordplay in the Ukrainian Translations

**Реферат/анотація:**

1. Дисертацію присвячено дослідженню специфіки відтворення Шекспірової гри слів в українських перекладах. У роботі визначено сутність Шекспірової гри слів, виділено її основні функції, виявлено основні дивергентні та конвергентні риси основ гри слів в англійській та українській мовах, досліджено процес ідентифікації гри слів у тексті оригіналу, систематизовано рецепцію комедії "The Taming of the Shrew", трагедії "Romeo and Juliet" та історичної хроніки "Henry IV" в українській літературі. Зіставлено відтворення гри слів у рукописних та редагованих І. Франком перекладах П. Куліша комедії "Приборкана гостроха" і трагедії "Ромео та Джульєта". Досліджено особливості відтворення Шекспірової гри слів в українському перекладі з огляду на її функції у тексті, а також визначено основні способи та індивідуальні множинні перекладацькі підходи до відтворення Шекспірової гри слів українською мовою. Ключові слова: відтворення Шекспірової гри слів, горизонтальна/вертикальна гра слів, гумористична/негумористична гра слів, лексико-семантична структура гри слів, функції гри слів, Шекспірова гра слів.

2. The thesis focuses on revealing the main features of rendering Shakespeare's wordplay in the Ukrainian translations, the key methods and individual translators' approaches. The research covers a range of issues which include Shakespeare's wordplay, its key functions, main divergent and convergent features of wordplay basis in English and Ukrainian, reception of the comedy "The Taming of the Shrew", tragedy "Romeo and Juliet" and historical chronicle "Henry IV" in Ukrainian literature, wordplay in manuscript and edited by I. Franko translations of P. Kulish's "Pryborkana hostrukha" and "Romeo ta Dzhulieta". Key words: horizontal/vertical wordplay, humorous/non-humorous wordplay, rendering Shakespeare's wordplay, Shakespeare's wordplay, wordplay functions, wordplay lexical and semantic structure.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПІВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Зорівчак Роксолана Петрівна
2. Zorivchak Roksolana Petrivna

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Коломієць Лада Володимирівна

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Мазур Олена Вікторівна

2. Мазур Олена Вікторівна

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради** Бєлєхова Лариса Іванівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні** Бєлєхова Лариса Іванівна

**Відповідальний за підготовку облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності**




Юрченко Т.А.